

PROYECTO DE ATENCION EDUCATIVA A POBLACION INDIGENA

EL USO DE LAS LENGUAS II

5

Consejo Nacional de Fomento Educativo
CONAFE

PROYECTO DE ATENCION EDUCATIVA A POBLACION INDIGENA

EL USO DE LAS LENGUAS II

5

Miguel Limón Rojas
Secretario de Educación Pública

Edmundo Salas Garza
Director General del
Consejo Nacional de Fomento Educativo



Paola Arteaga M.

El Consejo Nacional de Fomento Educativo agradece a los Instructores Comunitarios Indígenas de las Delegaciones de Chiapas, Guerrero, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Veracruz y Yucatán, por los materiales aportados para la elaboración de esta guía, así como por el entusiasmo y la entrega demostrada en su trabajo comunitario. Se agradece a la Dirección General de Educación Indígena su colaboración a través de Rafael Nieto Andrade, Irais Bautista Hernández y Guadalupe Alonso.

CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO

Unidad de Medios y Publicaciones

Texto: Rocío Minerva Casariego
José Antonio Luna Reyes

Colaboradores: Citlali Aguilar Hernández
María de Jesús Salazar Muro

Ilustración: Verónica Yuritz

Diseño: Fernando Pacheco

Primera edición: 1995
Segunda edición: 1997

D.R. © CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO
Río Elba 20, col. Cuauhtémoc
C.P. 06500, México, D.F.

IMPRESO EN MÉXICO

ISBN 970-18-0120-2

Ref. 371.3078 C66g 5	Consejo Nacional de Fomento Educativo El uso de las lenguas, II/ Consejo Nacional de Fomento Educativo.-- 2a. ed.-- México : CONAFE, 1997. 36 p. : il. ; 23 cm.-- (Guías de apoyo para los instructores comunitarios indígenas del CONAFE ; 5)
-------------------------------	--

ISBN 970-18-0120-2

1. Lenguas -Estudio y Enseñanza 2. Educación Primaria 3. Enseñanza -Materiales Auxiliares 4. Educación Rural 5. Educación Indígena I. Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena (PAEPI) II. t.

INDICE

	Pág.
PRESENTACION.....	4
INTRODUCCION.....	5
I. ¿QUE ES ORALIDAD Y ESCRITURA?	6
ORALIDAD	6
ESCRITURA	7
II. ¿COMO SE TRABAJA EL AREA DE LENGUA EN EL PAEPI?.....	9
TRABAJO POR NIVEL	12
TRABAJO MULTINIVEL	13
III. ¿QUE DEBE TENER EN CUENTA EL INSTRUCTOR COMUNITARIO PARA TRABAJAR CON NIÑOS BILINGÜES?.....	13
LA LENGUA DE COMUNICACION CON LOS NIÑOS	13
LOS ESPACIOS DE USO DE LA PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA	14
IV. ESTRATEGIAS Y RECURSOS EDUCATIVOS PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA ORAL DENTRO DEL AREA DE LENGUAS DEL PAEPI.....	19
VISITAS GUIADAS POR LOS NIÑOS	21
CONFERENCIA	24
NARRACION ORAL ESCENICA	27
DISCURSO.....	28
TEATRO Y DRAMATIZACIONES.....	31



PRESENTACION

La Guía para orientar el trabajo en el área de lenguas en Cursos Comunitarios Indígenas está dirigida a los Instructores Comunitarios del Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena (PAEPI).

Su objetivo es explicar la importancia de la oralidad en la cultura y tradición indígenas y su relación con el aprendizaje escolar.

En ella se describen los propósitos educativos del área de lenguas, acordes a la estrategia multinivel de Cursos Comunitarios.

También se presentan una serie de actividades encaminadas al desarrollo tanto oral como escrito de la primera y la segunda lenguas.

El Instructor encontrará en esta Guía las recomendaciones generales para el uso de la lengua en el aula como recurso de comunicación y de enseñanza.

INTRODUCCION

La propuesta educativa que el Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena (PAEPI) ofrece a los niños de comunidades bilingües, tiene entre sus propósitos que estos niños aprendan a leer y escribir primero en su lengua materna, pues así pueden asegurar mejor su desarrollo lingüístico. El conocimiento de la lectura y la escritura en la lengua que ellos dominan les facilitará el aprendizaje de la lectoescritura en una segunda lengua, por ejemplo, el español. Por estas razones, el área de lenguas en el PAEPI requiere un tratamiento especial. Dicho tratamiento se aplica en la presente Guía.



I. ¿QUE ES ORALIDAD Y ESCRITURA?

El área de lenguas en el PAEPI tiene su base en las nociones de oralidad y escritura.

Llamamos oralidad a todas las formas de uso del habla en la comunidad. Cuando se hace uso de la lengua oral, la comunicación que se busca es directa, pues no existe ningún intermediario entre el hablante y el que escucha.

En las comunidades indígenas, la oralidad es la forma más usual de comunicación que adquiere expresión en la lengua propia. Dicha forma de expresión está cargada de los significados y la sabiduría de cada etnia; los momentos y lugares en los que se usa están definidos por la costumbre y las tradiciones heredadas.

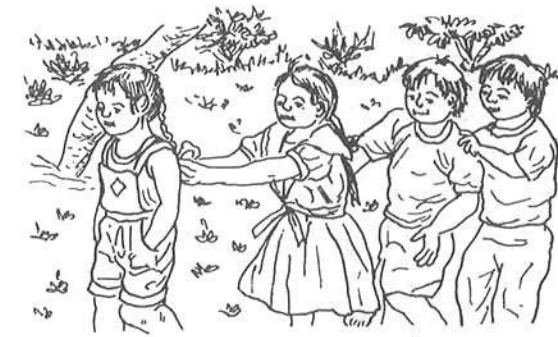
La memoria es el lugar en el que se guarda aquello que se ha transmitido por medio de la oralidad, es por eso que saber escuchar con respeto y atención resulta fundamental en la preservación de los saberes indígenas.

ORALIDAD

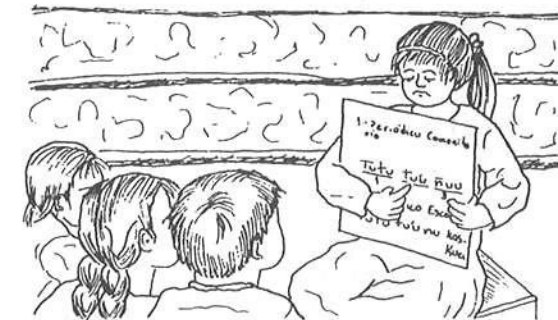


Es de manera oral que tenemos el primer acercamiento a la lengua que hablan nuestros padres, especialmente con el lenguaje de la madre, quien se encuentra junto al niño casi todo el tiempo, de ahí que a la lengua que se aprende por primera vez se le llame lengua materna.

El niño nace dentro de una comunidad de habla, es decir, en un grupo que conoce una misma lengua y se expresa en ella. En los primeros años de su vida, escucha hablar a su madre y a su familia, y los imita, de esta manera aprende a hablar. Es así que entra a un proceso de ensayo y error para lograr hablar como su madre. A los cuatro años ya puede hablar en su lengua materna.

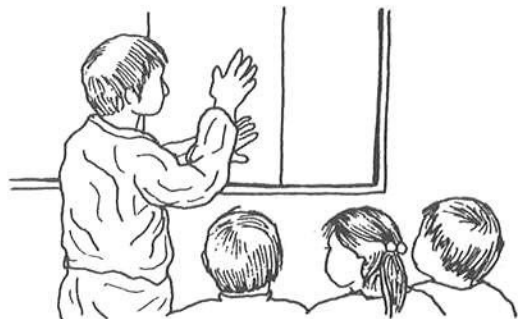


Cuando aprendemos una lengua que no es la lengua materna, el primer acercamiento a la segunda lengua se da cuando entramos en contacto con hablantes de esa lengua distinta. De nuevo escuchamos, imitamos, ensayamos y cometemos errores; es posible que los hablantes de dicha lengua nos hagan saber: "así no se dice"; "es así". Otra vez estamos en el universo de la oralidad, que es la manera más común o natural de manifestación del lenguaje. La escritura depende del lenguaje oral, pero es un sistema de comunicación claramente diferenciado.



ESCRITURA

La escritura es un sistema de comunicación en donde nos valemos de símbolos gráficos (letras) para representar la lengua oral.



Una vez que el niño se familiariza con la escritura de su lengua materna, puede reconocer palabras y oraciones y así aprender a escribir. Por esta razón, tienes que crear ambientes escritos en la lengua materna del niño, pues ésta es la lengua significativa para él.

Cuando el niño comienza a escribir, inicia un proceso lento en el que el tantea y ensaya. Esos tanteos y ensayos, los adultos frecuentemente los consideramos errores. Los primeros escritos del niño son garabatos; con tu acompañamiento el niño aprenderá de sus errores, hasta que pueda representar palabras y enunciados.



El nombre propio del niño es útil para que empiece a escribir y reconocer las letras. El nombre es lo de todos los días, a través de él los demás se comunican con nosotros, nos llaman, nos piden que atendamos a quienes nos rodean; en el nombre tenemos una palabra muy familiar, lo que le permitirá al niño identificar, finalmente, las letras de que se compone.

A medida que el niño reconoce otras palabras y las pueda escribir, podrá distinguir las partes de las que están formadas, o sea, las letras.

La escritura nos da otra posibilidad de percibir el mundo, de ahí que tomar en cuenta la forma en que el niño se apropia de su realidad, esto es, cómo va tomando su lugar en la vida cotidiana de la comunidad, nos permitirá facilitar su acercamiento a la escritura.

II. ¿COMO SE TRABAJA EL AREA DE LENGUAS EN EL PAEPI?

Nuestra orientación pedagógica parte de una primera ubicación de las características del grupo escolar y de las comunidades en cuanto al uso de las lenguas. Dicha ubicación se establece a partir de la información que se obtiene en las entrevistas con los padres, y de la Guía de observación del uso de las lenguas en Preescolar y Cursos Comunitarios del niño, con esos datos podremos avanzar en la caracterización de las habilidades lingüísticas que él tiene.



El manejo que los niños tienen de su lengua puede ser muy diferente. Un primer caso puede ser cuando en el aula algunos hablan lengua indígena, otros hablan español y algunos más son bilingües. El otro caso es, cuando dentro del salón escolar, los niños tienen un manejo muy semejante de la lengua, pues la gran mayoría habla lengua indígena, o bien, la gran mayoría habla español y el bilingüismo de algunos niños es excepcional.

Una vez caracterizado el grupo escolar en cuanto al uso que los niños hagan de su lengua, podemos abordar la atención por niveles hacia el interior de Cursos Comunitarios.



En el trabajo por nivel, enfrentamos la tarea de educar al niño en lengua materna y también la de enseñarle una segunda lengua. En los primeros dos años



(nivel I) se dará un acercamiento a la lectoescritura en lengua materna, a través de la exposición a ambientes lectoescritos en esa lengua; paralelamente comenzaremos a brindar un acercamiento a la segunda lengua, mediante la exposición a ambientes donde los niños puedan escucharla, es decir, el acercamiento será de naturaleza oral.

En el aprendizaje de la lectoescritura contemplamos dos casos: el primero es cuando la lengua materna es la lengua indígena y el segundo, cuando la lengua materna es el

español. En ambas situaciones propiciaremos el desarrollo de la lectoescritura mediante las estrategias ya mencionadas: la relación con ambientes lectoescritos y el reconocimiento del nombre propio del niño, que está constituido por letras que representan sonidos de su lengua. Poco a poco se producirá el reconocimiento de otras palabras y sus letras, en este proceso, el niño llegará a

reconocer la función de las letras como representación de sonidos relevantes de la lengua.

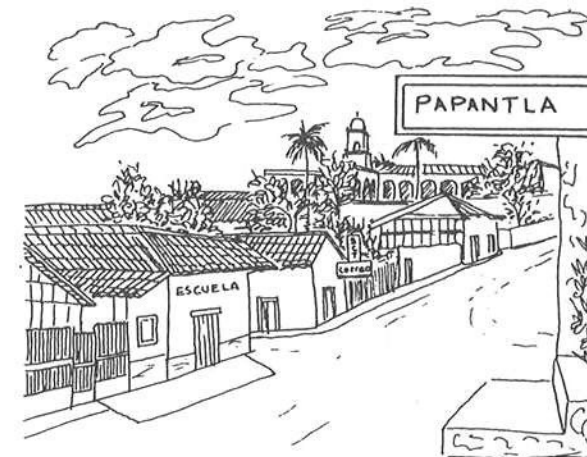
En este acercamiento a los ambientes lectoescritos, nunca se dan previamente listas de alfabeto al niño, ya que la realidad de la lengua tiene que ver con la expresión de enunciados. Reconocemos el lenguaje a través de enunciados o palabras; el reconocimiento de las unidades mínimas diferenciadoras de

significado, llega después de un acercamiento paulatino a la escritura y a la elaboración de la misma por parte de los niños, sólo entonces podrán percibir la asociación que se da entre sonidos relevantes de su lengua y la representación gráfica de éstos, en otras palabras, los sonidos de la lengua representados por letras.



Esta metodología es semejante en los dos casos ya mencionados: cuando la lengua materna es la lengua indígena y cuando la lengua materna es el español, lo que cambia es la construcción de ambientes lectoescritos, que varía de acuerdo a la ubicación de la comunidad atendida según el uso de lenguas de los niños.

Así pues, tenemos que crear ambientes lectoescritos en la lengua materna de todos los niños. Uno de los propósitos principales de Cursos Comunitarios es la adquisición de la lectoescritura; primero, ésta se adquiere en lengua materna, posteriormente se puede dar un acercamiento a la lectoescritura de una segunda lengua; ya sea por la expresión del Instructor Comunitario en la segunda lengua, o mediante la estrategia de llevar a los niños a un espacio real de uso de la segunda lengua. Por lo tanto, el primer acercamiento al aprendizaje de una segunda lengua será con la estrategia de crear ambientes orales o, cuando sea posible, de llevar a los niños a un espacio natural de uso de la que sería su segunda lengua.





TRABAJO POR NIVEL



En el trabajo por nivel, tenemos que tomar en cuenta los criterios mencionados. En nivel I, se adquiere la lengua escrita en lengua materna; paralelamente, el acercamiento a la segunda lengua es de manera oral, por medio de la creación de un ambiente donde el niño pueda escuchar la segunda lengua. Así, tendríamos el manejo de la lectoescritura en lengua materna y el acercamiento a una segunda lengua con la exposición a ambientes orales.

Dentro del nivel II de Cursos Comunitarios (para el 3er. año), abordaremos la escritura de la segunda lengua, puesto que el niño ya ha aprendido a escribir en lengua materna y ha escuchado y practicado la segunda lengua. En este momento, el niño puede hacer la transferencia de habilidades desarrolladas en cuanto a la escritura en lengua materna a la segunda lengua, a la cual el niño ha tenido acercamiento de manera oral; en el trabajo a lo largo de nivel II, se plantea como meta el desarrollo de la lectoescritura tanto en lengua materna como en una segunda lengua.

En este sentido, en Cursos Comunitarios se trata de propiciar el desarrollo del bilingüismo. Así, uno de los objetivos del nivel III es consolidar las habilidades de los niños en cuanto a la escritura y a la oralidad en las dos lenguas, en búsqueda de un bilingüismo equilibrado.

1- Vengo de la Ciudad de México
vai-xi ichi nuu ko'oye
1 2 3 4

1- Vengo
2- Señal de lugar
3- pueblo
4- Ciénega

TRABAJO MULTINIVEL

Para el PAEPI, el trabajo multinivel constituye una posibilidad de favorecer el ambiente bilingüe en el grupo, ya que los niños que no saben o saben poco de una lengua, pueden aprender por la necesidad de comunicación con los que mejor saben el idioma. Las diferentes formas de organización del grupo, propuestas por el Manual del Instructor Comunitario, (actividades directas e indirectas, trabajo grupal, en equipos e individual), y la constante relación entre los niños de diferente nivel y con el propio Instructor, permite generar la necesidad de una mayor y mejor comunicación entre los alumnos, tanto en la primera como en la segunda lengua.

III. ¿QUE DEBE TENER EN CUENTA EL INSTRUCTOR COMUNITARIO PARA TRABAJAR CON NIÑOS BILINGÜES?

Existen algunas situaciones y condiciones del ambiente bilingüe que el Instructor debe tener en cuenta para el trabajo en el aula, como la lengua de comunicación con los niños de los tres niveles, según la organización del grupo, y los espacios de uso de la primera y segunda lengua en las actividades multinivel y diferenciadas.

LA LENGUA DE COMUNICACION CON LOS NIÑOS

Como ya sabemos, te comunicarás con los niños en la lengua que mejor hable la mayoría del grupo, (principalmente los niños de nivel I y II), en muchos casos ésta será la lengua indígena y en otros el español.

Apoyado en los datos obtenidos de tu observación y entrevistas podrás identificar si los niños se comunican mejor en alguna lengua indígena o en español.

Una vez definida esta situación decidirás cuál será la lengua de comunicación en la que darás las indicaciones de todas las actividades y las explicaciones a los contenidos de todas las áreas (excepto cuando trabajes la segunda lengua). La lengua que no utilicen los niños para la comunicación cotidiana, será considerada segunda lengua y sólo se trabajará un tiempo específico y con algunas actividades concretas, es decir:

Lengua en que mejor se comunican los niños:

PERFIL GRUPAL DE USO DE LAS LENGUAS

	EE	II	BI	BE	IE	EI
NI		4				
NII			2			
NIII					1	

A) Si es lengua indígena, ésta será la lengua de comunicación. El español será segunda lengua. Tendrá un tiempo y espacio específico para el trabajo en el aula.

B) Si es el español, ésta será la lengua de comunicación. La lengua indígena será segunda lengua. Tendrá un tiempo y espacio específico para el trabajo en el aula.

5-EI-N I
1-BE-N II
2-BE-N III

LOS ESPACIOS DE USO DE LA PRIMERA Y SEGUNDA LENGUA

En cualquiera de los dos casos, es importante que tengas criterios básicos para el desarrollo de las actividades.

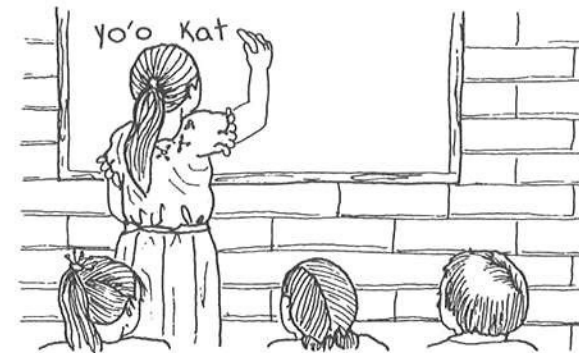
EJEMPLO

Si partimos de los casos de comunidades donde los niños dominan mayoritariamente alguna lengua indígena y el Instructor la utiliza como lengua de comunicación en el aula, debes conocer la siguiente información:

Lengua de comunicación indígena

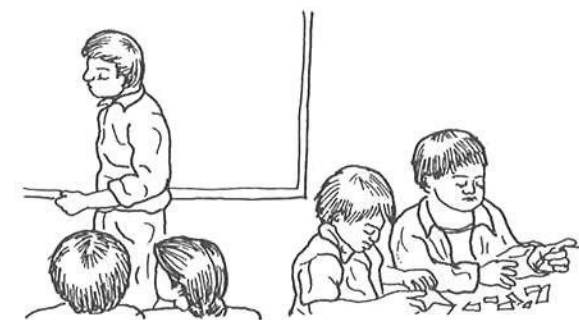
- Actividades grupales multinivel:

Las indicaciones y explicaciones deberán ser en lengua indígena.

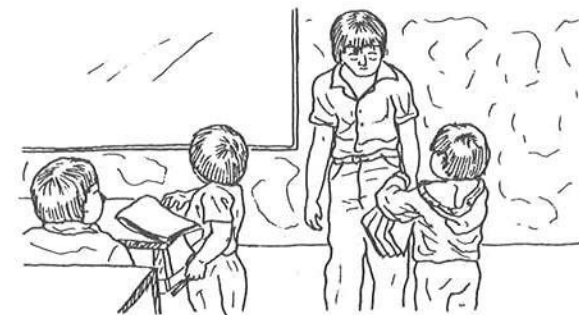


- Actividades en equipos por nivel:

Nivel I: Indicaciones y explicaciones en lengua indígena.



Nivel II y III: Indicaciones y explicaciones en lengua indígena, si algunos niños dominan bien el español se puede usar esta lengua.





• Actividades Directas:

Nivel I y II: Indicaciones y explicaciones en lengua indígena.

Nivel III: Indicaciones y explicaciones en lengua indígena o español según el dominio de los niños.

• Actividades Indirectas:

Nivel I y II: Indicaciones y explicaciones en lengua indígena o español si los niños ya lo dominan.

Ten en cuenta que los niños pueden presentar problemas de comprensión si mezclas o usas alternadamente una y otra lengua al explicar o dar indicaciones, por eso es conveniente que siempre te dirijas al grupo en una lengua. Si hay niños bilingües en el aula, es posible utilizar las dos lenguas que hablan los niños pero *sin mezclarlas*, es decir, decide qué actividad o tema abordarás en la segunda lengua, en este caso, usarás *exclusivamente* esa lengua. Si notas que los niños no entienden, cambia a la lengua materna del niño, pero trabaja toda la actividad en ella y *no alternes* con la otra.

Los espacios de uso de la primera y segunda lenguas en las actividades multinivel y diferenciadas por área

Como ya se ha mencionado, la primera lengua del niño será la principal lengua de comunicación con él para todas las áreas y todos los contenidos, y en el área de lenguas será donde los niños aprenderán a leer y escribir.

Al principio, la segunda lengua de los niños será introducida a partir del desarrollo oral de la misma y con estrategias definidas para su desarrollo; el espacio de trabajo será fundamentalmente el área de lenguas y algunas actividades que se puedan trabajar en las otras áreas.

Es decir, las especificidades en cuanto al dominio de las lenguas de cada niño, serán atendidas básicamente a través del área de lenguas con actividades específicas.

Las sesiones de evaluación

Las sesiones de evaluación son actividades muy importantes que hay que considerar como parte del trabajo educativo en el área de lenguas, sugerimos:

- Apoyarse en la sesión de evaluación para propiciar el desarrollo de la lengua oral y escrita.
- Aprovechar la sesión de evaluación para evaluar el desarrollo de las habilidades orales y escritas en ambas lenguas.
- Verificar si la lengua utilizada en las sesiones de evaluación, corresponde a la que se usó para el desarrollo de cada actividad.

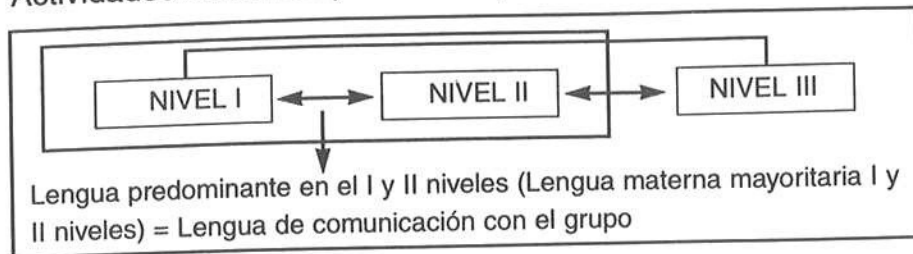
CUADRO I. TRABAJO POR NIVEL DEL AREA DE LENGUAS

	LENGUA MATERNA: ESPAÑOL		LENGUA MATERNA: INDIGENA	
	ESPAÑOL	L. INDIGENA	L. INDIGENA	ESPAÑOL
1er. NIVEL	MIC más estrategias de la lengua oral PAEPI MIC adquisición de la lengua escrita en español	audición ambientación escrita	MIC adecuado más estrategias de la lengua oral PAEPI adquisición de la lengua escrita en su lengua	audición ambientación escrita
2o. NIVEL		práctica oral práctica escrita		práctica oral práctica escrita
3er. NIVEL		desarrollo oral desarrollo escrito		desarrollo oral desarrollo escrito



CUADRO 2. LAS LENGUAS Y EL TRABAJO MULTINIVEL

Actividades multinivel (DIRECTAS)



Actividades por nivel (INDIRECTAS)

NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
Actividades Indirectas en la lengua materna mayoritaria del nivel, más explicación individual a los niños monolingües en otra lengua.	Actividades Indirectas en la lengua materna mayoritaria del nivel, selección de algunas actividades indirectas para su trabajo en la segunda lengua con contenidos comunitarios.	Actividades Indirectas: uso de las lenguas en cada actividad indirecta dependiendo del contenido (no mezclar).



IV. ESTRATEGIAS Y RECURSOS EDUCATIVOS PARA EL DESARROLLO DE LA LENGUA ORAL DENTRO DEL AREA DE LENGUAS DEL PAEPI

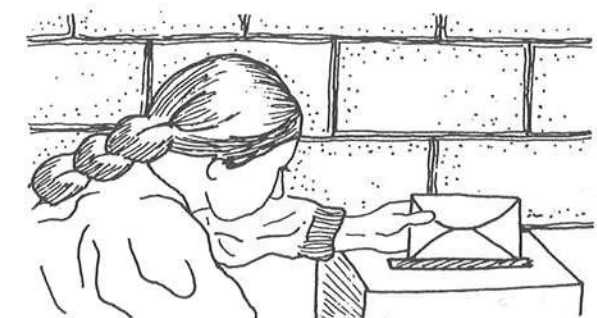
Propiciar de manera ordenada y sistemática que los niños escuchen y se expresen en forma oral, tanto en su lengua materna como en una segunda lengua, es uno de los propósitos de la propuesta del PAEPI para el desarrollo de la lengua oral.

En las comunidades indígenas la palabra hablada tiene un valor muy importante, por lo que resulta preciso apoyar a los niños para que puedan hacer uso de ella en su lengua materna y en la segunda lengua.



Además, esto nos permitirá crear condiciones favorables para el uso de la lengua escrita también en ambas lenguas, así como despertar en los niños la necesidad y el interés por la expresión escrita.

La expresión y la comprensión son los dos aspectos fundamentales de la lengua, ya sea oral o escrita, que atenderás en tu trabajo en el área de lenguas.





Según la ubicación inicial que hayas hecho de tus alumnos en cuanto al uso de las lenguas y tomando en cuenta el nivel en el que están ubicados dentro del Curso Comunitario, debes organizar las actividades del área de lengua.

Las estrategias que te proponemos para el desarrollo de la lengua oral tienen un carácter integral, ya que en su desarrollo se ponen en juego, al mismo tiempo, varias funciones del lenguaje: tanto la comprensión como la expresión, la ampliación del vocabulario, la descripción de objetos o ideas, la expresión de semejanzas y diferencias, la comprensión de instrucciones, la formulación y comprensión de preguntas y respuestas, entre muchas otras.



Tu trabajo consistirá en pedir a cada niño una participación diferente, según su nivel dentro del Curso y el conocimiento que tenga de cada una de las lenguas.



Todos los niños del Curso deben participar lo más activamente posible en el desarrollo de las actividades del área de lenguas, pues es con esta participación que apoyan su propio aprendizaje y también el de los demás.

VISITAS GUIADAS POR LOS NIÑOS

Son recorridos planeados dentro o fuera de la comunidad, en los que los niños desarrollan la explicación y descripción oral de los aspectos de interés. La visita puede ser guiada por uno de ellos.

La visita guiada es diferente de la excursión porque tiene un propósito informativo primordial, mientras que en la excursión se pretende que los niños entren en contacto directo con el medio ambiente, lo observen y manipulen libremente.

La visita guiada trata de recuperar los saberes e información que los niños poseen sobre su medio ambiente natural y cultural, pero también busca fomentar la actividad de investigación por parte de los niños, para ampliar dichos saberes en función de su transmisión oral a los demás.

Los itinerarios y recorridos podrán ser seleccionados por los niños que funcionarán como guías de la visita de acuerdo con sus intereses y experiencias, o también ser sugeridos por el Instructor como parte de alguna actividad que pudiera fortalecer al desarrollo de las actividades del Manual del Instructor Comunitario con la vinculación de algún saber comunitario.



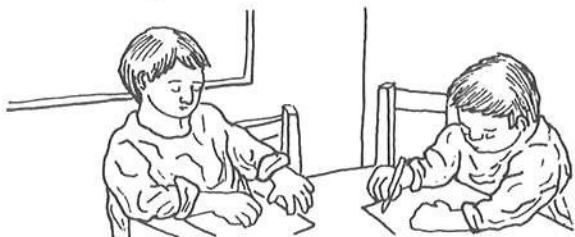
Al finalizar la visita guiada es posible desarrollar diferentes actividades de cierre y evaluación:

1. Asamblea de discusión y preguntas.
2. Dibujos y periódicos informativos para el nivel I.
3. Informe escrito del nivel II y III.



Variantes de acuerdo al nivel

Nivel I



Los niños del nivel I elaborarán un plan previo de recorrido mediante el dibujo y la representación gráfica, también pueden hacer una maqueta.

Los niños que hagan el papel de guías de la visita harán las explicaciones y descripciones en su lengua materna.

Los lugares deben ser cercanos y muy conocidos por los niños, apoya al niño que será el guía en la planeación del recorrido y haz un ensayo previo de éste con él.



Cuando la visita sea guiada por los niños de nivel I podrán participar los niños del nivel II y del nivel III cuya lengua materna sea diferente a la del niño guía, con el fin de que ejerciten su audición y expresión oral en la segunda lengua.

Las preguntas que se hagan al niño guía deberán formularse en su lengua materna, los niños de nivel II y III se expresarán en la lengua del niño guía, esforzándose para que él los entienda.

Nivel II



Los niños de nivel II también elaborarán un plan previo del recorrido, pero éste será en forma escrita, anotando lugar de la visita, puntos a visitar, lugares de

inicio y de término personas, objetos y sitios importantes dentro del recorrido.

El niño de nivel II hará una investigación previa antes de efectuar el recorrido. Apoya y orienta su trabajo de investigación y planeación de la visita.

Las explicaciones y descripciones las hará en su lengua materna. Pueden asistir niños del nivel I y III, cuya lengua materna sea diferente a la del niño guía.

Si asisten niños de otros niveles, pueden dirigir sus preguntas en lengua indígena o español, pues el niño del nivel II ya debe estar en posibilidad de empezar a expresarse oralmente en la segunda lengua.



Nivel III

A las visitas guiadas por los niños del nivel III asistirán todos los niños del curso.

El niño guía de nivel III debe desarrollar una investigación previa más detallada y tratar de abordar en la visita algún tema de importancia y contenido especial elegido por él mismo, por ejemplo:

- Las plantas medicinales
- Los insectos
- Los diferentes tipos de suelo



El plan y la investigación realizada por el niño de III nivel podrá ser supervisada por el Instructor, pero en general se busca que el niño sea más independiente.

El niño de III nivel tratará de dar explicaciones tanto en su lengua materna como en la segunda lengua, lo mismo que responder las preguntas en la lengua en que sean hechas.



El niño guía podrá dirigir preguntas al grupo o a un niño. La pregunta deberá hacerla en la lengua del niño interrogado para llamar la atención sobre algún aspecto de la visita.

CONFERENCIA

Es una actividad multinivel o por niveles en la que un niño desarrolla oralmente la explicación sobre un tema o asunto de interés, propiciando los comentarios y las preguntas del grupo como momento final.



Esta actividad parte de los intereses de los niños y favorece la recuperación de sus saberes y los de su comunidad.

La conferencia puede darse como parte del desarrollo de algún tema o contenido del Manual o como actividad de recuperación de saberes comunitarios indígenas.

Variantes de acuerdo al nivel

Nivel I

El niño conferenciante preparará con tu guía y apoyo su conferencia sobre un tema que le interese, o sobre el que tenga algún conocimiento. Además, orientarás a los padres o familiares sobre la manera de apoyar al pequeño, platicándole todo lo que sepan sobre el tema en cuestión.



El niño puede preparar un dibujo o ilustración para apoyar su conferencia y también llevar objetos relacionados con dicho tema.

En la conferencia puede participar todo el grupo o sólo algunos niños, es necesario que el niño adquiera confianza suficiente para dirigirse sin timidez a sus compañeros.

La conferencia será dicha en la lengua materna del niño conferenciante, las preguntas que se le dirijan también tendrán que elaborarse en su lengua.

El conferenciante funciona como moderador en el momento final de comentarios y preguntas, mismo en el que otros compañeros del grupo pueden ampliar la información o hacer aportaciones sobre el tema.





Nivel II

El niño de nivel II dará su conferencia en su lengua materna, pero podrá responder preguntas que le hayan sido planteadas en la segunda lengua tratando de hacerlo en la misma.



La preparación de la conferencia del niño de nivel II podrá realizarse a partir de un proceso de investigación más completo, en el que los niños consulten libros, hagan entrevistas a personas de la comunidad y otras actividades semejantes.

Nivel III



El alumno de nivel III podrá dar su conferencia en cualquiera de las dos lenguas. Cuando lo haga en su lengua materna, se pedirá al niño el desarrollo de un guión por escrito en el que anote los puntos principales a tratar. Este guión será elaborado durante un proceso de investigación en el que el Instructor podrá orientarlo y apoyarlo.

Cuando su conferencia sea en la segunda lengua, lo importante será la práctica previa de la misma para propiciar que ésta se dé en forma fluida y clara.

En las conferencias que den los niños de nivel III, podrán participar todos los niños del grupo; el alumno tratará de responder a las preguntas en la lengua de cada niño y si alguno solicita traducción, hacerla.

NARRACION ORAL ESCENICA

Esta actividad consiste en contar oralmente cuentos, historias o leyendas, acompañando la narración con la dramatización.

Los cuentos narrados pueden basarse en lo recuperado de la propia tradición oral de la comunidad o apoyarse en algún texto escrito.

Para que la narración sea atractiva se acompaña de dramatización, esto significa que el narrador usa el tono de la voz, el movimiento de su cuerpo, sus gestos y ademanes para dar énfasis, caracterizar personajes y situaciones que se cuentan.



Para realizarla como una actividad multinivel, es posible presentar en una misma sesión tres narradores, uno por cada nivel.

Variantes de acuerdo al nivel

Nivel I

Las narraciones que hagan los niños de nivel I deben ser cortas, en su lengua materna, apoyadas en narraciones hechas por el Instructor, en la recuperación de cuentos y leyendas escuchadas en su comunidad o en situaciones de su experiencia más inmediata.

Ejemplo: Narrar y dramatizar en su lengua materna algún suceso:

- Cómo lo persiguieron los patos
- Cómo se cayó el buey
- Canciones (platicadas)
- Cuentos cortos
- Leyendas cortas



Nivel II

El narrador del nivel II podrá hacer narraciones cortas en la segunda lengua y narraciones más largas y complejas en su lengua materna.

Podrá elaborar su narración a partir de la lectura de cuentos escritos cuando éstos existan en su lengua materna.

Cuando su lengua materna sea la indígena podrá partir de la tradición oral, hacer la narración para el grupo y elaborar el texto ilustrado como parte de las actividades del área de lenguas.

Nivel III

El narrador del nivel III podrá hacer narraciones en ambas lenguas y escribir los cuentos a los que haga referencia su relato.

Es importante que los niños de nivel III desarrollen la actividad de escritura de la tradición oral en lengua indígena y la difundan en el grupo a partir de la narración oral dramática.

DISCURSO

Esta actividad consiste en leer o reproducir en forma oral una composición hecha por el niño acerca de un tema determinado.

El contenido de un discurso refleja los sentimientos y la opinión de los niños respecto a un personaje, un suceso, acontecimiento o tema que se considera de importancia para los demás.

El discurso puede dirigirse a un público amplio, es decir, darse durante una actividad cívica, una conmemoración o un festejo.

También es posible realizarlo como una actividad multinivel, en la que participen varios oradores sobre un mismo tema o sobre varios temas.



A diferencia de la conferencia, el discurso tiene como propósito primordial despertar sentimientos y convencer sobre algún punto de vista, partiendo de una argumentación propia y aprovechando los recursos de la oratoria.

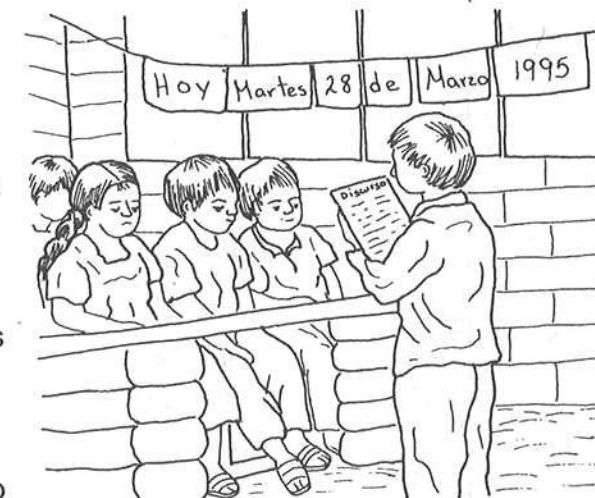
Generalmente el discurso se refiere a temas que se consideren polémicos dentro del grupo, esto quiere decir que hay varias opiniones diferentes sobre ellos.

Los temas para discurso pueden ser propuestos por el grupo o surgir de manera individual según el interés de los niños.

Variantes de acuerdo al nivel

Nivel I

Por lo regular el discurso se basa en una composición hecha por escrito, se sugiere que esta actividad se inicie a partir del nivel II; no obstante, si encuentras niños de nivel I interesados en tomar la palabra para dirigir un discurso improvisado a sus compañeros no dudes en apoyarlo y estimularlo a hacerlo.





Nivel II

Los niños de nivel II escribirán su discurso en su lengua materna. Los temas deberán ser seleccionados por los propios niños, aunque es necesario orientarlos para que la complejidad de los mismos no sobrepasen sus posibilidades.

El discurso consta de:

- a) Saludo al auditorio
- b) Autopresentación del orador
- c) Presentación del tema
 - Problema*
 - Argumentación*
 - Conclusión*
- d) Agradecimiento

Ejemplo:

- a) *Buenas tardes, compañeros.*
- b) *Mi nombre es Renato Martínez.*
- c) *Voy a hablarles sobre la importancia de usar nuestra lengua.*

Nuestra lengua es muy antigua y guarda la memoria de nuestros padres y nuestros abuelos.

Debemos estar orgullosos de tener una lengua propia y tan bonita.

Algunos creen que es mejor olvidarla y aprender la lengua que se usa en las ciudades.

Nosotros podemos hablar nuestra lengua y aprender también el español y así dominar dos culturas.

¡Que viva nuestra lengua!

- d) *Gracias.*

El niño de nivel II se apoyará en su escrito para decir su discurso, pero poco a poco debe intentar decirlo sin apoyo de la lectura.

Nivel III

Los niños de nivel III escribirán sus discursos en las dos lenguas.

Al decir su discurso en lengua materna intentarán hacerlo sin apoyo del escrito.

Para decir su discurso en la segunda lengua, pueden apoyarse en la lectura.

Los niños de nivel III pueden elegir los temas de su discurso, pero también desarrollarán la capacidad de elaborar discursos con temas designados en el grupo o a petición del Instructor.

TEATRO Y DRAMATIZACIONES

Son representaciones colectivas hechas por los niños con base en historias, cuentos y relatos.

Las representaciones teatrales pueden realizarse con la actuación de los propios niños, así como utilizando muñecos, títeres y otros recursos, por ejemplo: el teatro guiñol.



En muchas comunidades indígenas el teatro es un recurso conocido y usado con diversos fines; por ejemplo, en algunas comunidades apartadas de la sierra zapoteca, al finalizar el



año se “relatan”, por medio de representación dramatizada, los acontecimientos y sucesos más notables ocurridos en el año, como la muerte de alguna persona, un desastre, o algún hecho feliz como bodas o nacimientos.

En tales representaciones también participan grupos musicales que acompañan la actuación.

Como estrategia educativa, el teatro resulta muy formativo para los niños de cualquier nivel escolar.

Las representaciones teatrales pueden realizarse con diferentes niveles de complejidad, desde una representación completamente improvisada, en la que cada actor “inventa” en el momento lo que va a decir o lo que va a hacer, hasta aquellas representaciones que se basan fielmente en un texto y donde cada actor aprende de memoria lo que debe decir.

Ambas formas de hacer teatro son importantes y formativas para los niños. Cuando se hacen representaciones con base en un texto, es importante propiciar la participación de los niños en todas las etapas de trabajo:

1. Selección de la obra de interés (cuento, historia, leyenda) para su representación, o creación de una historia con algún mensaje para el público.
2. Discusión sobre los diálogos y los personajes.
3. Redacción de los textos.
4. Confección de los escenarios, escenografías y vestuario.
5. Distribución de los papeles y tareas.

6. Ensayos de la representación.

7. Puesta en escena.

Es importante propiciar la participación de todos los niños, tratando que la actuación de cada uno corresponda con su nivel escolar, su desenvolvimiento y posibilidades personales.

Todos pueden representar un personaje; hay quienes hablarán más y otros menos; algunos pueden bailar o cantar y es posible que todos apoyen en la construcción del escenario y la ambientación de la obra.

Es necesario usar los recursos de la propia comunidad para confeccionar todo lo necesario: disfraces, maquillaje, vestuario, etcétera.

Si se hace teatro con títeres, éstos deberán elaborarse con los recursos de la comunidad; por ejemplo, el cabello con pelo de elote, las caras con frutas, verduras, cáscaras secas, etc. No porque se usen estos recursos nuestro trabajo quedará feo, aprovechando lo que tenemos podemos lograr resultados muy buenos.

El teatro se enriquece si se usan otros recursos artísticos, como la música y la pintura. Por ejemplo, se puede cantar o bailar dentro de la representación y realizar dibujos o pinturas para ambientar el espacio de la obra teatral.

Si se desarrolla con cuidado y se prepara con tiempo, es posible que la representación sea tan buena que se represente en diferentes ocasiones o en alguna otra comunidad, si el tema lo permite.





Así, la actividad puede hacerse como intercambio con las escuelas de comunidades vecinas.

Una acción valiosa en el medio indígena es recuperar cuentos y leyendas de la tradición oral para hacer su versión escrita y también su representación teatral.

En la representación teatral y la dramatización cabe la participación de los niños de los tres niveles, cada uno de acuerdo a su propio nivel de desarrollo y socialización, tratando de apoyar y estimular a los niños más pequeños para que se integren con seguridad y confianza.